



Komuna e Vushtrrisë

REPUBLICA E KOSOVËS - REPUBLIKA KOSOVO
KOMUNA E VUSHTRRISË - OPŠTINA VUČITRN

02 Nr. / Br. 315/22

Nr. i fq. / Br. st. _____

Data: / Datum 15.03.2022

VUSHTRRI - VUČITRN



Islamic Relief Kosova

Marrëveshje bashkëpunimi / Agreement

Ndërmjet / Between

Islamic Relief Worldwide – Zyra në Kosovë (IRW) / IRW Kosovo Office

dhe / and

Komuna e Vushtrrisë/ Municipality of Vushtrri

Për realizimin e projektit humanitar përmes së cilës përcaktohen kushtet mes **Islamic Relief Worldwide zyra në Kosovë (IRW) dhe Komuna e Vushtrrisë (Komuna)** në lidhje me bashkimin e mjeteve/fondeve për projektin **Jetesa e qëndrueshme përmes krijimit të tregut lokal për fermat familjare në Vushtrri** që është pjesë e projektit të IRW me pin kod numër _____ përkrahur nga zyra e Islamic Relief në USA

Neni 1 Qëllimi i marrëveshjes

- 1.1 Qëllimi i kësaj marrëveshje është të përcaktojë formën e bashkëpunimit mes IRW dhe Komunës së Vushtrrisë për implementim dhe finalizim të projektit "Ndërtimi i Tregut të Gjellbër për Prodhuesit Vendor".
- 1.2 Përfitues nga ky projekt do të jenë të gjithë banoret e Komunës së Vushtrrisë që llogaritet të jenë rreth

For the realization of the humanitarian project through the service of conditions **between Islamic Relief Worldwide - office in Kosovo (IRW) and the Municipality of Vushtrri** regarding the join of funds / donations for the project **Sustainable livelihood through establishment of local market for family farms in Vushtrri** for the Municipality of Vushtrri which is part of the IRW project with pin code number _____ supported by **Islamic Relief office in USA**

Article 1 Purpose of the agreement

- 1.1 The purpose of this agreement is to determine the form of cooperation between the IRW and the Municipality of Vushtrri for the implementation and finalization of the project "Sustainable livelihood through establishment of local market for family farms in Vushtrri"
- 1.2 Beneficiaries of this project will be all residents of the Municipality of Vushtrri which is estimated to be

70.000 banorë. Prej tyre përfitues direkt përafërsisht llogaritet të jenë: 150 familje fermerësh.

**Neni 2
Lokacioni**

Ndërtimi i tregut të gjelbër do të bëhet në lokacionin e caktuar paraprakisht nga Komuna e Vushtrrisë.

**Neni 3
Menaxhimi i projektit**

Menaxhues i projektit është IRW në bashkëpunim me Drejtorinë për Ekonomi Bujqësi Pylltari dhe Zhvillim Rural.

**Neni 4
Participimi/Pagesa**

4.1 Pagesa fillestare e Komunës do të bëhet me anë të transferit të mjeteve në llogarinë bankare të IRW, NLB 1708200008014285, pas nënshkrimit të kësaj marrëveshje në lartësinë deri në 15% vlerës së kontratës së lidhur në mes të IRW dhe operatorit ekonomik.

4.2 Pagesat tjera nga komuna do të bëhen pas dorëzimit të faturave të shpenzimeve dhe raportit të organit mbikëqyrës për punët e kryera.

**Neni 5
Përzgjedhja**

Procedurat e përzgjedhjes të fermerëve të cilët do të sistemohen në treg do të organizohen nga komisioni i përbashkët i IRW-së dhe Komunës së Vushtrrisë në bazë të kriterëve të përcaktuara nga Komuna së bashku me Islamic Relief.

**Neni 6
Monitorimi/mbikëqyrja**

Monitorimin, organizimin si dhe raportimin për kuantitetin si dhe kualitetin e punëve që do të kryhen në bazë të projektit do ta bëjë koordinatori/mbikëqyrësi i projektit nga IRW dhe koordinatori/mbikëqyrësi i caktuar nga Komuna.

about 70,000 inhabitants. Of these, the direct beneficiaries are approximately: 150 family farms

**Article 2
Location**

The construction of the green market will be done in the location shared in advance by the Municipality of Vushtrri.

**Article 3
Project management**

The project manager is IRW in cooperation with the Department for Agriculture, Forestry and Rural Development.

**Article 4
Participation / Payment**

4.1 The initial payment of the Municipality will be made by transfer of funds to the bank account of IRW, NLB 1708200008014285, after signing this agreement in the amount of up to 15% of the value of the contract concluded between IRW and the economic operator.

4.2 Other payments from the municipality will be made after the submission of expenditure invoices and the report of the supervisory body on the work performed.

**Article 5
Screening**

The selection procedures of the farmers who will be placed in the market will be organized by the joint commission of the IRW and the Municipality of Vushtrri based on the criteria set by the Municipality together with Islamic Relief.

**Article 6
Monitoring / supervision**

Monitoring, organization and reporting on the quantity and quality of work to be performed under the project will be done by the IRW project coordinator / supervisor and the coordinator / supervisor appointed by the Municipality.

EPD

Neni 7
Obligimet e palëve

7.1 Participimi financiar

7.1.1 Në kuadër të projektit me pin kod _____ IRW do të sigurojë pjesën e fondeve në vlerë prej **448,529** (katërqind e katër dhjetë e tetë mijë e pesë qind e njëzet e nëntë dollarë Amerikan) ose **373,695.07** ne Euro për implementim të këtij projekti.

7.1.2 Në kuadër të buxhetit Komunal, Komuna do të participojë me kontribut financiar në shumën prej **€ 250,000** (dyqind e pesëdhjetë mijë euro) të vlerës totale për implementimin e këtij projekti.

7.1.3 Total vlera e projektit është **€ 623,695.07** (**Gjashtëqind e njëzet e tre mijë e gjashtëqind e nëntëdhjetë e pesë euro e shtatë cent**).

7.2. Nëse pas zhvillimit të procedurave të prokurimit do të lidhet kontratë e punës me operatorin ekonomik në vlerë më të vogël nga ajo e përcaktuar në nenin 7 paragrafi 7.1 pika 7.1.3, mjetet e mbetura do të shfrytëzohen në ndonjë projekt tjetër për të cilin do të dakordohen paraprakisht IRW dhe komuna e Vushtrrisë.

7.3 Pranimit teknik do të bëhet nga Komisioni profesional me përfaqësues të caktuar nga IRW dhe Komunës së Vushtrrisë.

7.4 Pas përfundimit të projektit (pranimit teknik) IRW që do të ia dorëzoj projektin me procesverbal Komunës së Vushtrrisë - Drejtorisë për Ekonomi Bujqësi Pylltari dhe Zhvillim Rural e cila do ta merr në menaxhim.

Neni 8
Përgjegjësitë e palëve

Secila nga dy palët nënshkruese duhet të jetë e aftë për të përmbushur përgjegjësitë sipas kësaj marrëveshjeje. Nëse në çdo kohë komuna nuk është në gjendje të kryejë funksionet e saj sipas Marrëveshjes, menjëherë do të njoftojë IRW - Koordinatorën e Programit si dhe e kundërta.

Article 7
Obligations of the parties

7.1 Financial participation

7.1.1 Within the project with pin code _____ IRW will provide the share of funds in the amount of **448,529** (four hundred forty eight thousand five hundred twenty nine US dollars) or **373,695.07** in Euro for the implementation of this project.

7.1.2 Within the Municipal budget, the Municipality will participate with a financial contribution in the amount of **€ 250,000** (two hundred and fifty thousand euros) of the total value for the implementation of this project.

7.1.3 The total value of the project is **€ 623,695.07** (**Six hundred twenty three thousand and six hundred ninety five euros and seven cent**)

7.2. If after the procurement procedures will be concluded an employment contract with the economic operator in a lower value than that defined in article 7 paragraph 7.1 point 7.1.3, the remaining funds will be used in any other project for which the IRW and the municipality of Vushtrri agree in advance.

7.3 The technical acceptance will be made by the Professional Commission with representatives appointed by the IRW and the Municipality of Vushtrri.

7.4 After the completion of the project (technical acceptance) IRW that will submit the project with minutes to the Municipality of Vushtrri - Directorate of Economy, Agriculture, Forestry and Rural Development which will take over the management.

Article 8
Responsibilities of the parties

Each of the two signatory parties must be able to fulfill the responsibilities under this agreement. If at any time the municipality is unable to perform its functions under the Agreement, it will immediately notify the IRW - Program Coordinator and vice versa.



**Neni 9
Koordinatorët**

9.1 Të dyja palët bien dakord për të emëruar koordinatorët/mbikëqyrësit për zbatimin e suksesshëm të kësaj marrëveshjeje.

9.2 Koordinatorët/mbikëqyrësit do të jenë përgjegjës për të siguruar zbatimin e suksesshëm të dispozitave të kësaj marrëveshjeje.

9.3 Koordinatori për IRW

Emri: Albulena Gashi

Adresa: Rruga Bajram Kelmendi, NO. 10/ A

Prishtinë, Republika e Kosovës

Zyra Telefon: 038/232-431 / mob.044/454-136

Email: albulena.gashi@ir-rks.org

9.4 Koordinator/mbikëqyrësi për Komunë

Emri: Egzon Haradinaj

Adresa: Sheshi "Ahmet Krasniqi" Nr. 10

Telefoni: 044/899128

Tel/Fax:

Email: egzon.haradinaj@rks-gov.net

**Neni 10
Gjuha zyrtare e marrëveshjes**

Gjuha që mbizotëron në këtë marrëveshje është versioni në Gjuhën shqipe.

**Neni 11
Kohëzgjatja e marrëveshjes**

11.1 Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në ditën e nënshkrimit të Drejtorit për Kosovë të Islamic Relief Worldwide zyra në Kosovë, dhe kryetarit të Komunës së Vushtrrisë, dhe do të vazhdojë deri më 30.04.2024, ku pritet edhe të përfundojë realizimi i projektit.

11.2 Me hyrjen në fuqi të kësaj marrëveshje shfuqizohet marrëveshja 02Nr. 876/21, datë 02.08.2021 e lidhur në mes të Komunës së Vushtrrisë dhe IRW.

**Neni 12
Mosmarrëveshjet**

Në rast të ngecjeve të realizimit të projektit, palët pajtohen që të bëjnë ndryshimin me shkrim të kësaj

**Article 9
coordinator**

9.1 Both parties agree to appoint coordinators / supervisors for the successful implementation of this agreement.

9.2 The Coordinators / Supervisors will be responsible for ensuring the successful implementation of the provisions of this Agreement.

9.3 IRW Coordinator

Name: Albulena Gashi

Address: Rruga Bajram Kelmendi, NO. 10 / A

Pristina, Republic of Kosovo

Office Phone: 038 / 232-431 / mob.044 / 454-136

Email: albulena.gashi@ir-rks.org

9.4 Coordinator / Supervisor for the Municipality

Name: Egzon Haradinaj

Address: Square "Ahmet Krasniqi" Nr. 10

Phone: 044/899128

Tel / Fax:

Email: egzon.haradinaj@rks-gov.net

**Article 10
Official language of the agreement**

The predominant language in this agreement is the Albanian language version.

**Article 11
Duration of the agreement**

11.1 This Agreement enters into force on the day of signing by the Director for Kosovo of the Islamic Relief Worldwide office in Kosovo, and the Mayor of Vushtrri, and will continue until 30.04.2024, where the realization of the project is expected to be completed.

11.2 With the entry into force of this agreement is abolished the agreement 02Nt. 876/21 dated 02.08.2021 concluded between the Municipality of Vushtrri and IRW


**Article 12
Disputes**

In case of delays in the implementation of the project, the parties agree to make a written change to this

Albulena Gashi

<p>marrëveshjeje për një periudhë tjetër me aneks të ri të kësaj marrëveshje dhe të nënshkruar nga të dyja palët.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Numri i Ekzemplarëve</p> <p>Marrëveshja është përpiluar në 4 ekzemplarë në original, nga dy për secilën për secilën palë.</p>	<p>agreement for another period with a new annex to this agreement and signed by both parties.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Number of Copies</p> <p>The agreement is drafted in 4 copies in the original, two for each for each party.</p>
--	---

Islamic Relief Worldwide – Kosova Office

Dr. Mohamed Soliman

Country Director Islamic Relief Kosova

Data/Date: _____

Komuna e Vushtrrisë / Municipality of Vushtrri




Z. Ferit Idrizi

Kryetar / Mayor

Data/Date: 15.03.2022

Anex, Buxheti, Budget:

No	Activity	Units	Months	Price per unit	Total IRW	Total Municipality	% share		Total
Nr	Aktiviteti	Njësi	Muaj	Çmimi per njësi	Total IRW USA	Total Komuna	IRW USA	Komuna	IRW + Municipality
1	DE-Transportation & Logistics - Fuel for project visits	1	18	€ 50	€ 900.00	€ -	100%	0%	€ 900.00
2	DE-Labor Charges - Engineer for supervising the work	1	12	€ 250	€ 3,000.00	€ -	100%	0%	€ 3,000.00
3	DE-Training to Beneficiaries - Trainer, rent, food and drinks	3	1	€ 300	€ 900.00	€ -	100%	0%	€ 900.00
4	DE-Internal Monitoring - Field Facing Cost - Desk	1	1	€ 500	€ 500.00	€ -	100%	0%	€ 500.00
5	DE-Intern Monitor - Field Facing Cost - International Finance	1	1	€ 500	€ 500.00	€ -	100%	0%	€ 500.00
6	DE-External Evaluation - Evaluation Cost	1	1	€ 500	€ 500.00	€ -	100%	0%	€ 500.00
7	DE-External Monitoring - Monitoring Cost	1	1	€ 500	€ 500.00	€ -	100%	0%	€ 500.00
8	DE_SH-Permanent Shelters - Establishment of local market	1	8	€ 36,968	€ 295,740	€ 230,000	56%	44%	€ 525,740
9	SAL-Coordiators - Project Coordinator	1	18	€ 525	€ 9,450.00	€ -	100%	0%	€ 9,450.00
10	SAL-Managers - Programme Manager partially	1	18	€ 200	€ 3,600.00	€ -	100%	0%	€ 3,600.00
11	SAL-Managers - Procurement & Logistic Manager partially	1	18	€ 100	€ 1,800.00	€ -	100%	0%	€ 1,800.00
12	SAL-Managers - Finance Manager partially	1	18	€ 100	€ 1,800.00	€ -	100%	0%	€ 1,800.00
13	SAL-Coordiators - Media staff	1	3	€ 500	€ 1,500.00	€ -	100%	0%	€ 1,500.00
14	GEN-Fees - Audit - External Audit Fee	2	1	€ 500	€ 1,000.00	€ -	100%	0%	€ 1,000.00
15	Gen-Bank Charges - Bank charges for projects needs	18	1	€ 37	€ 661.66	€ -	100%	0%	€ 661.66
16	GEN-Food/Catering - Field visits, meetings, visitors, regular field visits	18	1	€ 50	€ 900.00	€ -	100%	0%	€ 900.00
17	GEN-Media/Design & Services - Publications, banner, flyers	2	2	€ 100	€ 400.00	€ -	100%	0%	€ 400.00
18	GEN-Rent - Rent - partially	2	1	€ 660	€ 1,320.00	€ -	100%	0%	€ 1,320.00
19	GEN-Stationary - For project needs	4	1	€ 150	€ 600.00	€ -	100%	0%	€ 600.00
20	GEN-Telecommunication - Internet - Internet for office needs	16	1	€ 50	€ 800.00	€ -	100%	0%	€ 800.00
21	GEN-Telecommunication-Mobile Phone - Project staff mobile charges	18	3	€ 10	€ 540.00	€ -	100%	0%	€ 540.00
22	Gen-Utility-Electricity - Electricity costs	16	1	€ 50	€ 800.00	€ -	100%	0%	€ 800.00
23	GEN-Vehicle Insurance - For car in use	1	1	€ 300	€ 300.00	€ -	100%	0%	€ 300.00
24	GEN-Vehicle Maintenance - For car in use	1	6	€ 140	€ 840.00	€ -	100%	0%	€ 840.00
25	IR Kosovo Office costs, monitoring and admin	1	24	€ 2,079	€ 29,895.61	€ 20,000	60%	40%	€ 49,895.61
26	IRW - HQ - Support costs 4%	1	24	€ 623	€ 14,947.80	€ -	100%	0%	€ 14,947.80
Total cost:					€373,695.07	€ 250,000	59.92%	40.08%	€ 623,695.07

